

Seminar : Theory and Practice of Literary Translation (applied to Ancient Languages)

5.0 credits	30.0 h	1q	This biannual course is taught on years 2014-2015, 2016-2017, ...

Teacher(s) :	Smeesters Aline ;
Language :	Français
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Inline resources:	On the iCampus server.
Prerequisites :	Knowledge of ancient languages, particularly Latin. A basic knowledge of the scanning of the hexameter and the pentameter.
Main themes :	A training in literary translation. The seminar sketches a panorama of the principal theories in the domain of literary translation. It offers a series of concrete tools for undertaking a translation.
Aims :	At the end of this seminar, the student will be capable of a critical reflection on the undertaking of, and the stakes involved in the translation of literary texts, in particular those in Greek and Latin. He will be able to carry out, on his own, translations that go further than the stage of a literal transfer, working within a theoretical framework and giving reasons for his choice. <i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i>
Evaluation methods :	The final mark is based on : - Little homeworks once a week (10%) - A written work (around twelve pages) consisting of a literary translation of a Latin text (70%) - A written exam consisting of a peer-reviewing of students translations (20%)
Teaching methods :	The seminar offers a series of lectures, in which the active participation of the students will be encouraged, as well as practical exercises.
Content :	The seminar proposes a historical overview of the main tendencies in the translation of literary texts (from "elegant but not faithful" to "literary literal"). It presents a series of texts by theorists of translation (Antoine Berman, Umberto Eco, François Ost, Georges Mounin, Danica Seleskovitch, Efim Etkind, Paul Ricoeur,...) or by literary translators (Marguerite Yourcenar, Philippe Brunet, Marcel Pagnol,...) whose proposals are pertinent for the translation of classical texts. The practical exercises allow students to practise the literary translation of Latin texts, by testing various methods and approaches.
Bibliography :	The theoretical texts dealt with in the seminar are available on the iCampus server.
Other infos :	The seminar is accessible to LAFR students.
Cycle and year of study :	> Master [120] in Ancient Languages and Literatures: Classics > Master [120] in Ancient Languages and Literatures: Oriental Studies > Master [120] in Ancient and Modern Languages and Literatures > Master [60] in Ancient and Modern Languages and Literatures > Master [60] in Ancient Languages and Literatures: Classics
Faculty or entity in charge:	GLOR